



Laura Fólica, Diana Roig-Sanz y Stefania Caristia (eds.), *Literary Translation in Periodicals. Methodological Challenges for a Transnational Approach*, Ámsterdam / Filadelfia, John Benjamins, 2020, 401 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.24.2022.549-555>

Trabajar con periódicos y revistas en el ámbito de la historia literaria no es una tarea fácil debido a diversos problemas como, por ejemplo, la heterogeneidad del formato y de los criterios de catalogación de las revistas, los diferentes posicionamientos ideológicos de las publicaciones, su disponibilidad, especialmente cuando las revistas pertenecen a centros de cultura periféricos o bien a épocas anteriores a la de la publicación digital. Las cosas se complican cuando se quieren interconectar las perspectivas de los estudios de traducción literaria, de la historia literaria y de los estudios de revistas, como se hace en este libro. Se trata de campos amplios y complejos, pero ya desde el estudio introductorio (pp. 1-17) las editoras, Laura Fólica y Diana Roig-Sanz, ambas profesoras en la Universitat Oberta de Catalunya, y Stefania Caristia, de la Université de Lille, consiguen delimitar el ámbito de la investigación e indicar con precisión los objetivos de la publicación, sus aportaciones nuevas, así como los límites actuales de este tipo de estudio.

El libro tiene tres objetivos fundamentales. El primero es explorar los diferentes enfoques teórico-metodológicos utilizados en los estudios de traducción literaria y de revistas. La variedad de enfoques metodológicos incluidos en los estudios, que presentaré a continuación, así como la revisitación que se hace en muchos de ellos de nociones teóricas provenientes de otras disciplinas, representan una de las principales aportaciones del libro. De especial relevancia son los diferentes enfoques metodológicos que permiten analizar grandes bases de datos mediante una amplia gama de programas informáticos. Se trata de métodos importados de la estadística en las humanidades digitales (Burdick *et al.* 2012), aplicados aquí al estudio de la historia de la traducción y designados como «Big Translation History».

El segundo objetivo consiste en contribuir al desarrollo de este ámbito interdisciplinario con la presentación de estudios que adoptan un enfoque transnacional. Este objetivo pretende, en primer lugar, subvertir la tendencia hegemónica en el campo de la traducción literaria y de la historia literaria de

relegar a la periferia los estudios de periódicos y revistas y de limitar tanto las historias literarias como las historias de la traducción al ámbito nacional, ignorando el papel que muchas revistas desempeñaron en la difusión transnacional de ciertas tendencias literarias e ideológicas. En segundo lugar, contribuye a potenciar la agencia del traductor y su papel de mediador entre culturas.

El tercer objetivo consiste en revisar el binarismo dominante en los estudios de traducción dado por la oposición entre texto y cultura de partida y texto y cultura de llegada. En los estudios de la traducción en los medios de comunicación (Bielsa y Bassnett, 2009; Hernández Guerrero, 2009; Valdeón, 2017) se ha subrayado a menudo que la noción misma de texto de partida o de llegada parece perder su sentido en un contexto en el que un artículo periodístico en una lengua puede ser el resultado de una actividad de traducción y adaptación simultánea de diferentes textos de partida en diferentes lenguas (por ejemplo, los comunicados de diferentes agencias de prensa internacional). El libro destaca cómo este proceso de triangulación o multidireccionalidad de la traducción es también característico de las revistas literarias con aspiración transnacional. Por último, también subraya la necesidad de considerar el componente multimodal de los textos en revistas, es decir la dimensión verbal y visual (colores, tipografía, imágenes y dibujos).

El libro se divide en cuatro partes equilibradas, organizadas por tema. En la primera parte se revisan diferentes marcos teóricos y metodológicos y se evalúa su aplicabilidad en estudios concretos de traducción literaria en las revistas. En el primer capítulo (pp. 21-46), Blaise Wilfert-Portal aplica una forma de realismo sociohistórico a la traducción en su materialidad de publicación impresa (en un determinado lugar, por determinados agentes y con determinados objetivos) y observa cómo esta perspectiva contradice tres ideas dominantes asociadas a la práctica de la traducción: a) no es un instrumento de circulación transcultural sino principalmente de localización cultural; b) no representaría una actividad fronteriza que aspira a subvertir un centro de poder, sino una práctica ubicada en centros de poder urbanos; c) no contribuye a la mundialización cultural sino a la nacionalización de la literatura, condicionada por las normas sobre el derecho de autor y las reglas del mercado editorial. Para evitar asumir posiciones dicotómicas y entender mejor la doble tendencia, local y universal, que la traducción puede llegar a representar, Wilfert-Portal sugiere utilizar el término *glocalización* acuñado por Roland Robertson.

En el segundo capítulo (pp. 47-67), Francis Mus analiza cinco revistas literarias fundadas durante el periodo de vanguardia en Bélgica para investigar su potencial de representación, debilitación o consolidación de la práctica de la traducción. Mus desarrolla la hipótesis de que la brevedad y la fragmentación de la información en las revistas favorecen el uso de la práctica traductora y satisfacen sus aspiraciones internacionalistas, propias de la escena cultural de la posguerra. La ambigüedad del término internacionalismo, que se refiere a posiciones ideológicas y políticas más que artísticas y literarias, permite la adopción en el ámbito artístico y literario de otras prácticas capaces de trascender las lenguas individuales como el multilingüismo, el uso de una lengua franca, de *pidgins* u otros sistemas semióticos (el arte gráfico y la música).

En el tercer capítulo (pp. 69-92), Michele Sisto combina la teoría de los polisistemas de Even-Zohar, según el cual la literatura traducida es parte integrante de una literatura nacional, con los principios fundamentales de la sociología de la literatura de Bourdieu para describir y explicar la recepción de Thomas Mann y Franz Kafka en la literatura italiana de las primeras décadas del siglo veinte. El análisis de la lógica que subyace en el proceso de selección y clasificación de determinadas obras literarias permite entender las dinámicas y las trayectorias tan diferentes por las que tanto Mann como Kafka llegaron a adquirir capital simbólico en el sistema literario italiano.

La segunda parte del libro se centra en la presentación de métodos principalmente cuantitativos de análisis de literatura extranjera en versión original o en traducción en las revistas y de los numerosos problemas de implementación. En el capítulo 4 (pp. 95-120), Melanie Hacke combina un enfoque cuantitativo con uno cualitativo. El primero sirve para cuantificar la presencia de culturas extranjeras, principalmente la francesa, en las revistas *Edinburgh Review* y *Quarterly Review* de 1809-1827 y ayuda a matizar y contradecir anteriores afirmaciones canónicas sobre el aislacionismo cultural del romanticismo británico. El segundo analiza cualitativamente una selección de reseñas de obras francesas que se convierten en armas de una lucha ideológica entre revistas.

En el capítulo 5 (pp. 121-151), el largo y detallado estudio de Marina Popea describe cómo los métodos de la estadística descriptiva y la visualización de datos pueden aplicarse al estudio de la traducción en dos periódicos mexicanos de principios del siglo XX: *Revista Azul* y *Revista Moderna*. El estudio consigue describir las diferencias entre las políticas de publicación de las dos revistas, mostrando también cómo la traducción

puede convertirse en un vector de capital cultural y el símbolo de la vocación universalista de estas revistas. Popea presenta también una reflexión fundamental sobre el reto que puede representar la creación de base de datos de este tipo y la dificultad de establecer variables categoriales y numéricas fiables.

En el capítulo 6 (pp. 153-174), Fabio Guidaldi expone siete problemas metodológicos principales en la investigación sobre el papel de la traducción en las revistas populares italianas (*rotocalchi*) en la década de 1930 y sugiere siete soluciones como, por ejemplo, la necesidad de considerar no solo los textos traducidos, sino también los de literatura nacional para identificar la proporción de las dos literaturas en las revistas y la relación entre ellas; o la necesidad de adoptar cierta flexibilidad a la hora de establecer el origen de una obra literaria, tomando en consideración no tanto la relación entre textos sino, sobre todo, aquella entre espacios culturales complejos (traducción, autor, editorial, etc.)

Stefania Carista, en el capítulo 7 (pp. 175-202), analiza las traducciones en un corpus de diecinueve revistas literarias o político-literarias italianas publicadas entre 1944 y 1970. La heterogeneidad del corpus (no solo ideológica y estética, sino también estructural, de distribución, de público, de periodicidad y de capital social, entre otros aspectos) plantea problemas de selección de criterios para un análisis cuantitativo y cualitativo. Carista propone entonces un modelo que combine criterios objetivos (lengua de origen, autor, género) con criterios subjetivos (la circulación de las revistas y su capital simbólico) para llegar a cuantificar de manera objetivable datos que no están disponibles numéricamente.

En el capítulo 8 (pp. 203-222), Christine Lombez presenta el programa de investigación internacional TSOcc (Traduction sous l'Occupation) que se ocupa de una búsqueda extensiva de las publicaciones francesas y belgas (revistas y libros) durante el periodo de la ocupación alemana. Lombez presente los principales problemas metodológicos de este tipo de investigación, que coinciden en parte con las observaciones de los estudios anteriores, y concluye indicando los parámetros establecidos para la creación de una base de datos que debería permitir entender mejor el papel de estas revistas en la producción y difusión de las traducciones literarias francesas durante la ocupación.

Las dificultades relacionadas con la digitalización de los periódicos es el tema central de la tercera parte del libro. En el capítulo 9 (pp. 225-245), Andrea Penso presenta un proyecto colaborativo que pretende investigar la recepción de la novela inglesa en Italia entre 1700 y 1830 a través de la

prensa literaria italiana. Se trata de una propuesta metodológica ambiciosa que combina diferentes enfoques teóricos (historia de la prensa, literatura comparada, estudios de recepción y humanidades digitales) para entender la relación entre el apoyo dado a ciertas estructuras sociales y la difusión de la novela inglesa en diferentes tipos de artículos (reseñas, anuncios de publicaciones, etc.).

En el capítulo 10 (pp. 247-272), Rocío Ortuño Casanova analiza un corpus multilingüe de 478 revistas filipinas con el objetivo de estudiar la evolución de las actitudes hacia China durante la ocupación americana por parte de EE. UU. Este interesante metaestudio explora las dificultades técnicas que rodean al multilingüismo de los textos (por ejemplo, por la baja calidad del texto digitalizado o la dificultad de reconocer textos en idiomas de bajo recursos), presenta diferentes herramientas y modelos de análisis de datos y reflexiona sobre las limitaciones presupuestarias a las que se enfrentan muchos países del «sur global».

El papel de las revistas en la construcción de diferentes comunidades imaginarias transnacionales, a veces en competición entre sí, es el tema del estudio de Hanno Ehrlicher en el capítulo 11 (pp. 273-295). A través de dos estudios de caso (el de la pequeña revista *Creación/Création* y el de la muy conocida *La Gaceta Literaria*) el autor describe el desafío técnico y metodológico que supone la construcción de un corpus de revistas modernistas y vanguardistas de diferentes áreas geográficas hispanohablantes. Explica también como un análisis cuantitativo y cualitativo de los términos geopolíticos utilizados en *La Gaceta*, así como la presencia de traducciones, pueden indicar ideologías políticas contradictorias como la aspiración transnacional y cierto neocolonialismo imperialista.

En el capítulo 12 (pp. 297-315) Joana Malta, Luís Crespo de Andrade y Pedro Lisboa utilizan diferentes procedimientos estadísticos para realizar un análisis crítico de los discursos identificables en su corpus de revistas. En un estudio de caso (la revista portuguesa *A Águia*) enseñan claramente como un análisis de correspondencias múltiples, que relacione parámetros distintos como autores y conceptos, permite entender mejor, entre otros, el papel residual de la traducción en la revista, así como los ámbitos que esta prefiere y los discursos dominantes alrededor de la identidad nacional portuguesa.

Ventsislav Ikoff y Pablo Martínez (capítulo 13, pp. 317-328) consideran las limitaciones actuales de los archivos de revistas digitalizadas y proponen diferentes soluciones tecnológicas actualmente a disposición y propuestas metodológicas para el análisis de las traducciones en revistas en español de

1900 a 1945. El estudio proporciona así una lista de herramientas muy completa para todos aquellos que se acercan a este ámbito de investigación. También es muy útil el listado de archivos digitales de revistas en español presentado en el anexo.

El libro se concluye con una tercera parte que introduce tres estudios de caso de enfoque cualitativo. El primero, de Elke Brems y Jack McMartin (capítulo 14, pp. 331-346), analiza el paratexto de la revista anglófona holandesa *Delta*, entendido como lugar polifónico en el que se entrelazan diferentes voces, en parte discordantes: como las de los patrocinadores gubernamentales, del consejo de redacción y de James Holmes, fundador de la revista, coeditor y traductor de poesía para ella.

En el segundo estudio de caso (capítulo 15, pp. 348-363), Ernest De Clerck se detiene en los mecanismos mediante los que la identidad literaria nacional de una revista se construye sobre bases transnacionales. El autor ejemplifica esta afirmación presentando la polémica literaria y la lucha ideológica entre tres revistas británicas y una francesa alrededor de textos escritos por Stendhal a petición de editores británicos y traducidos al inglés.

En el último estudio del libro (capítulo 16, pp. 365-384), Meghan Forbes describe el dialogo que el grupo de vanguardia checa Devětsil consigue establecer en sus revistas literarias con otras vanguardias nacionales y europeas. El papel de la traducción en la creación de esta red literaria internacional resulta claro si se amplía el propio concepto de traducción, que se interpreta como cualquier intercambio de ideas entre contextos culturales diferentes e incluye estrategias comunicativas basadas también en el multilingüismo y en el uso de códigos visuales internacionalmente reconocibles, como, por ejemplo, cierto tipo de tipografía.

A modo de conclusión, me gustaría destacar, en primer lugar, el rigor científico de todos los estudios presentados en esta publicación. Asimismo, la organización temáticamente homogénea del libro, pese a la cantidad y variedad de sus estudios, facilita la lectura y lo convierten en una señalada obra de consulta teórica y, sobre todo, metodológica, para quien se acerque al estudio de revistas literarias y de la traducción literaria, desde una perspectiva cuantitativa. Por último, los trabajos sobre culturas periféricas o de pocos recursos que se incluyen en el libro contribuyen a superar las perspectivas hegemónicas en la historia literaria y de la traducción basadas en revistas y a comprender mejor la red de relaciones transnacionales que se establecen entre culturas.

**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- Bielsa, Esperança y Susan Bassnett (2009), *Translation in Global News*, Londres, Routledge.
- Burdick, Anne, Johanna Drucker, Peter Lunenfeld, Todd Presner y Jeffrey Schnapp (2012), *Digital Humanities*, Cambridge, MA, The MIT Press.
- Hernández Guerrero, María José (2009), *Traducción y periodismo*, Berna, Peter Lang.
- Valdeón, Roberto A. (2017), «(Un)stable sources, translation and news production», en Jeremy Munday y Meifang Zhang (eds.), *Discourse Analysis in Translation Studies*, Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins, pp.117-130.

MARCELLO GIUGLIANO  
Universität Bern  
[marcello.giugliano@unibe.ch](mailto:marcello.giugliano@unibe.ch)